

Contents

ABBREVIATED TITLES	xi
TEXTUAL NOTE	xiii
INTRODUCTION	i
I. THE VIOLET IN THE CRUCIBLE: SHELLEY'S THEORY OF TRANSLATION	14
II. THE ONLY SURE REMEDY: SHELLEY AND GREEK LITERATURE	51
III. HOMER, EURIPIDES, AND OTHERS: THE GREEK TRANSLATIONS EXAMINED	90
IV. THE RIGHT ROAD TO PARADISE: SHELLEY AND GOETHE	142
V. SCENES FROM GOETHE'S <i>FAUST</i> : THE SHELLEY VERSION	174
VI. A KIND OF SHAKESPEARE: SHELLEY AND CALDERÓN	204
VII. A SPANISH FAUST: <i>EL MÁGICO PRODIGIOSO</i>	237
VIII. THE SECRET THINGS OF LOVE: SHELLEY, DANTE, AND ITALY	276
IX. THE <i>DIVINE COMEDY</i> : TRANSLATING THE UNTRANSLATABLE	310
SELECT BIBLIOGRAPHY	337
APPENDIX I: SHELLEY'S FOREIGN LANGUAGE TEXTS	350
APPENDIX II: THE TRANSLATIONS IN THE <i>Oxford University and City Herald</i>	353
INDEX	355